

德汉对照



# 千姿百态看德国

EINE SERIE VON DEUTSCHLAND

ÜBER DAS

## 教育篇

ERZIEHUNGSWIESEN

主编 桂乾元

编写 陈莹



上海译文出版社

德汉对照



# 千姿百态看德国

EINE SERIE VON DEUTSCHLAND

ÜBER DAS

## 教育篇

ERZIEHUNGSWESEN

主编 桂乾元

编著 陈莹

## 图书在版编目(CIP)数据

千姿百态看德国. 教育篇: 汉德对照/桂乾元主编; 陈莹编写.

—上海: 上海译文出版社, 2019. 8

ISBN 978-7-5327-8046-4

I. ①千… II. ①桂… ②陈… III. ①德语—汉语—对照读物

②教育—概况—德国 IV. ①H339. 4: G

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第068112号

千姿百态看德国. 教育篇

桂乾元 主编 陈莹 编写

责任编辑/解扬 装帧设计/胡枫

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

200001 上海福建中路193号

常熟市文化印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 7.5 插页 2 字数 172,000

2019年8月第1版 2019年8月第1次印刷

印数: 0,001—4,000册

ISBN 978-7-5327-8046-4/H·1433

定价: 48.00元

本书所有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制  
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 0512-52219025

## [ 前言 ]

放眼神州大地，改革开放带来了我国各行各业的繁荣，也促进了中国同世界各国的交流，更放大了中国人走向世界、了解世界的需求。我们的这套《千姿百态看德国》丛书就是为了满足我国广大德语学习者学好德语和了解德国，进而促进中德交流的需求而编写的。

说到德语，世界上以德语为母语的人口有1亿多，另外还有近亿人在说德语和学德语，所以德语是个“不大不小”的语种。但由于德国在政治、经济、科技、文化、历史等方面的特殊地位，世人对德语往往“情有独钟”。更因德国与中国的关系迅速发展，中德两国各方面的交往不断增长。在此背景下，国人对德语的需求有增无减，而与介绍德国国情紧密结合的辅助书籍却特别少见。编写和出版这套丛书也是我们为了填补这方面空白做的一次尝试。

初学德语者可能会问：德语学习有什么特点？学好德语有什么诀窍？作为德语学习的过来人，我们觉得德语学习的特点和诀窍也许可以用这样四句话概括：兴趣责任为追求，结合国情学德语，模仿操练要坚持，抓好三点是关键。要做好任何一件事情，往往离不开四大要素：追求、责任、兴趣和方法。选择学习德语，就是一种追求；既然作出了选择，那就有了一份责任；要学好德语，就必须有浓厚的兴趣和合适的方法。兴趣并非天生，主要靠后天培养。德语是与英语有很多不同的特殊语言，所以学习德语的方法也有其不同之处。根据我们的经验和体会，要学好德语必须与德国国情结合起来，必须依据德语的特点抓好三个

“点”，即其特点（框形结构、三性四格、从句多见）、难点（时态变位、冠形变化、动介支配）和重点（常用句型、固定搭配、习惯用法）。但愿我们的经验之谈对学德语者有所启发和帮助。

本书《千姿百态看德国 教育篇》的内容和体例大致是这样安排的：我们从德国新近的报刊和网站等媒体上选编了20篇短文，每篇短文简单介绍了德国教育的某个侧面，其中主要介绍了德国的学前教育、中小学教育、职业教育、移民教育、高等教育及其教学改革和发展的情况，有的短文还较为详细地介绍了德国大学的收费问题以及大学生（包括外国留学生）学习和生活等方面的情况；值得注意的是，有一篇短文涉及到了德国大学毕业论文的抄袭现象。对每篇短文我们都配写了生词释义、常用词组、难点解释、简单导读、短文练习和可供德汉对照的参考译文等6个配套部分，尤其是在“练习部分”增加了专门针对德语专业四级考试复习备考的多项操练题，意在帮助德语者学习和操练短文的内容，理解和掌握短文的精髓，提高德语水平和了解德国人情国情，并做好德语专业四级考试的复习备考工作。

参加本书编写工作的主要有桂乾元和上海师范大学德语副教授陈莹。我们大致分工如下：桂乾元负责全书体例设计和内容安排，陈莹主要负责寻找德语资料和编写20篇短文，以及为这些短文配写有关文字和翻译，最后由桂乾元负责全书文字审读和统稿。

编写这样的德语辅助书籍，犹如烹饪一桌小菜，原料就是那么一些（一定数量的词汇、语法、句型，乃至短文），就看厨师如何加工搭配和添加辅料。编写这样的丛书有点难，主要是因为“众口难调”，更因为这是我们的一次尝试，缺少经验和借鉴，所以谬误和疏漏在所难免。我们期盼着德语同行和德语学习者批评指正和提出宝贵意见。

桂乾元

二〇一八年十月于上海

## [ 本书使用的语法缩略语 ]

A	= Akkusativ	第四格
<i>Adj.</i>	= Adjektiv	形容词
<i>Adv.</i>	= Adverb	副词
D	= Dativ	第三格
Dekl.	= dekliniert	变位
etw.	= etwas	某物, 某事
<i>f.</i>	= Femininum	阴性(名词)
G	= Genitiv	第二格
jmd.	= jemand	某人的第一格
jmds.	= jemandes	某人的第二格
jmdm.	= jemandem	某人的第三格
jmdn.	= jemanden	某人的第四格
<i>Konj.</i>	= Konjunktion	连词
<i>m.</i>	= Maskulinum	阳性(名词)
<i>n.</i>	= Neutrum	中性(名词)
N	= Nominativ	第一格
P.I	= Partizip I	第一分词
P.II	= Partizip II	第二分词
<i>Präp.</i>	= Präposition	介词
<i>Pron.</i>	= Pronomen	代词
Pl.	= Plural	复数
<i>V.i.</i>	= intransitives Verb	不及物动词
<i>V.refl.</i>	= reflexives Verb	反身动词
<i>V.t.</i>	= transitives Verb	及物动词
unz.	= unzählig	不可数(无复数)

# [ 目录 ]



微信扫码  
加入【千姿百态看德国·教育篇】交流群  
与群友交流学习心得

前言 / I

本书使用的语法缩略语 / III

目录 / V

01) 学前教育是基础 / 01

Die grundlegende Elementarbildung

02) 中小学体制概览 / 11

Überblick über das Schulsystem

03) 德国小学形式多 / 22

Die deutschen Grundschulen

04) 双元职校吸引人 / 33

Die duale Berufsbildung

05) 职业教育电子化 / 43

Die Digitalisierung der Berufsbildung

06) 第二次教育革命 / 54

Die zweite „Bildungsrevolution“

07) 德国教育也出口 / 64

Deutsche Bildung – ein Exportschlager

08) 移民教育也重要 / 74

Bildung für die Integration von Flüchtlingen

09) 大学学习也双元 / 84

Duales Studium in Deutschland

- 10) 大学文凭过热了? / 95  
Überakademisierung in Deutschland?
  - 11) 高校改革进行时 / 105  
Hochschulreform in Deutschland
  - 12) 大学发展遇矛盾 / 115  
Exzellenzinitiative oder bessere Grundfinanzierung für die Unis?
  - 13) 重新收取学费? / 126  
Rückkehr zu Studiengebühren?
  - 14) 德国大学生种种 / 136  
Die unterschiedlichen Studenten in Deutschland
  - 15) 留学生情况点滴 / 147  
Ausländische Studenten in Deutschland
  - 16) 大学生怎么打工? / 158  
Jobmöglichkeiten der Studierenden
  - 17) 大学宿舍很紧张 / 169  
Wohnungssuche der Studenten
  - 18) 博士论文现抄袭 / 179  
Plagiats-Affäre: Aberkennung der Dokortitel
  - 19) 大学生需要的素质? / 189  
Die gewünschten Eigenschaften der Studenten
  - 20) 大学生如何学习? / 199  
„Das Studium hier gefällt mir“
- 附录: 参考答案 / 209

## 1

## [ 学前教育是基础 ]



德国是世界上第一个成立幼儿园的国家。德国人福禄贝尔(Fröbel)被称为幼儿园之父。福禄贝尔是第一个大力提倡学前教育并提出相关理论的教育家。福禄贝尔认为，儿童早期教育的重要性无可比拟，因为它奠定了一个人的人生基调。然而，从数量上来说，和欧洲其它国家相比，德国幼儿园并不算多，尤其是针对三岁以下幼儿的托儿所更是少得可怜。这不由得让人想到，德国人对于学前教育的重视更加体现在家庭教育上。德国人认为，对于幼儿的成长来说，家庭教育最为重要，幼儿园只是针对家庭教育的补充。不过，在经济发展日新月异的今天，年轻父母为了在职场上拥有更多的选择，希望幼儿机构能够承担更多的教育任务。为此，德国幼儿园作了和正在进行一些改革。本文词汇不难，但是句式较丰富。阅读本文可以了解幼儿园一词的由来，德国幼儿教育机构的现状以及改革动向等。

## Die Elementarbildung

Die Bildung von Kindern bis zum Zeitpunkt des Schuleintrittes wird als Elementarbildung bezeichnet. In den meisten europäischen Ländern gibt es Betreuungsangebote für Kinder ab dem Alter von einem Jahr. Diese Einrichtungen werden als Krippe bezeichnet. Ein Kindergarten ist eine Einrichtung, die Kinder ab dem dritten Lebensjahr besuchen. Die Elementarbildung hat in Deutschland eine lange Tradition. Der erste Kindergarten auf der Welt wurde in Deutschland gegründet.

### Der Gründer des Kindergartens

Friedrich Wilhelm August Fröbel (1782–1852), der Gründer des Kindergartens, gehört zu den großen deutschen Reformpädagogen. Seine Wortschöpfung „Kindergarten“ ist im Ausland in annähernd 50 Sprachen unübersetzt übernommen worden. Sein damit verbundenes Konzept der frühkindlichen Bildung und seine Pädagogik sind zukunftsweisend.

Für den Kindergarten hat Fröbel eine eigene Spielpädagogik entwickelt und dazu pädagogische Spielmaterialien designt. Es sind Spielmaterialien mit einem mathematisch-naturwissenschaftlichen und ästhetischen Konzept für Kinder vom Säuglings- bis zum Schulkindalter. In seinem Hauptwerk „*Die Menschenerziehung*“ hat Friedrich Fröbel sein Menschenbild beschrieben und seine Pädagogik daraus abgeleitet. Für Fröbel ist die Zeit von der Geburt bis zum Schuleintritt Bildungszeit.

### Die Dichte der Kindergärten in Deutschland

Die Angebote von Einrichtungen der Elementarbildung sind in

Deutschland aber beschränkt. Derzeit können nur ca. 18 Prozent der unter Dreijährigen eine Krippe besuchen. Damit ist Deutschland im europäischen Vergleich im hinteren Feld der Dichte von Kinderkrippen zu finden. In Dänemark, dem Spitzenreiter, liegt die Versorgung bei über 70 Prozent.

Einen Kindergarten können über 90 Prozent der Kinder ab drei Jahren in Deutschland besuchen. Damit liegt Deutschland nur knapp hinter Europas Spitzenreitern Belgien, Dänemark und Frankreich. Große Unterschiede bestehen in Bezug auf die Dauer der Betreuung im Kindergarten. In Deutschland steht der Ausbau von Ganztagsplätzen mit bislang 27 Prozent weiter auf der Agenda, während in Dänemark schon 80 Prozent der Einrichtungen ganztags geöffnet sind.

### Immer mehr Kleinkinder in Kita

In Deutschland gibt es seit dem 1. August 2013 für Kinder ab dem vollendeten ersten Lebensjahr einen Rechtsanspruch auf einen öffentlich geförderten Betreuungsplatz. Und immer mehr Kleinkinder gehen in eine Tagesstätte oder nutzen ein ähnliches Angebot. Anfang März 2016 wurden 694.500 Kinder unter drei Jahren in einer Kita oder in öffentlich geförderter Kindertagespflege betreut. Laut Statistischem Bundesamt ist dies ein Anstieg um 4,8 Prozent im Vergleich zum Vorjahr.

Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend Manuela Schwesig hob die Bedeutung des Kita-Ausbaus hervor: „Eltern wünschen sich die bestmögliche Betreuung und Bildung für ihre Kinder.“ Gemeinsam mit Ländern, Kommunen und Trägern der Kitas wolle die Bundesregierung den Ausbau voranbringen und die Qualität verbessern. Ex-Arbeitsministerin Nahles sieht im Kita-Ausbau zudem einen großen Nutzen für die deutsche Wirtschaft. Mehr und

bessere Kinderbetreuung auch abseits der üblichen Stunden könne Chancen für die Eltern schaffen, die in Beschäftigung sein möchten.

### Das KitaPlus-Programm

Zu viele berufstätige Eltern scheitern an fehlender oder unpassender Kinderbetreuung. Um die Situation zu verbessern, unterstützt der Bund ab sofort flexible Betreuungsangebote durch Kitas oder Tageseltern. Gefördert werden Einrichtungen, die Kinder an Wochenenden, früh morgens oder nachts betreuen. Dieses KitaPlus-Programm wird von dem Bund mit 100 Millionen Euro befördert. Besonders Eltern, die im Schichtdienst arbeiten, sollen von dem Förderprogramm profitieren. Eine Ausweitung der Regelbetreuungszeiten auf Nachtstunden und Wochenenden würde mehr und mehr nachgefragt, erläuterten die Ministerinnen. KitaPlus sei somit eine Antwort auf die zunehmende Flexibilität, die von Arbeitnehmern verlangt wird. Kitas können mit bis zu 200.000 Euro pro Jahr gefördert werden, für Tageseltern sind bis zu 15.000 Euro jährlich vorgesehen.

#### 1

#### 生词释义

Schuleintritt <i>m.</i>	入学
Elementarbildung <i>f.</i>	学前教育
Krippe <i>f. -n</i>	托儿所
Kindergarten <i>m.</i>	幼儿园
Reformpädagoge <i>m. -n</i>	改革教育家
Wortschöpfung <i>f.</i>	发明新单词
zukunftsweisend <i>Adj.</i>	指向未来的
Dichte <i>f.</i>	密度
Spitzenreiter <i>m.</i>	领先者

Rechtsanspruch <i>m.</i>	法律权利
Kita <i>f. -s</i> (= Kindertagesstätte)	托儿所
Tagesstätte <i>f. -n</i>	日(间)托(儿)所
voranbringen <i>V.t.</i>	推动
Ausbau <i>m.</i>	扩建
KitaPlus-Programm <i>n.</i>	幼托扩容规划

## 2 常用词组

### (1) **etw. (A) als etw. (A) bezeichnen (A)** 把……称为……

**bezeichnen**是及物动词，支配第四格宾语，可以是事物或人；**als**后面也要求第四格，可以是事物、人或形容词。例：Er bezeichnet ihn als seinen Freund. (他把他称为自己的朋友。) Diese Leistung muss man als hervorragend bezeichnen. (这样的业绩必须被称为杰出。)

### (2) **im Vergleich zu etw./jmdm. (D)** 和……相比较

**im Vergleich zu etw./jmdm.**是固定搭配，意为“和……相比”。还可用**verglichen mit etw./jmdm.**等来表达相同的含义。例：Europa ist im Vergleich zu Asien ein kleiner Kontinent. (欧洲和亚洲比起来是一个很小的洲。) Verglichen mit Italien ist Österreich eine bescheidene Fußballnation. (跟意大利比起来，奥地利是个很低调的足球民族。)

### (3) **ab sofort** 从现在开始，马上

该词组也可以用**ab gleich**来表示，意为“从现在开始”。**ab**后面也可以跟其它时间副词，比如**ab morgen**(从明天开始)。**ab**后面还可以跟名词第三格，比如**ab dem ersten Juni**(从6月1号开始)，**ab meinem 18. Lebensjahr**(从我十八周岁开始)等。

**(1) Seine Wortschöpfung „Kindergarten“ ist ... unübersetzt übernommen worden. Sein damit verbundenes Konzept der frühkindlichen Bildung ...**

句中出现了德语动词第二分词作状语和定语的常见语法现象：

(1) 用第二分词unübersetzt作状语。可以把它转换为定语从句：Seine Wortschöpfung „Kindergarten“, die unübersetzt worden ist, ist ...übernommen worden. (2) 用第二分词verbunden作定语。可以把它转换为定语从句：Sein Konzept der frühkindlichen Bildung, das mit dem Wort Kindergarten verbunden ist, ...这样一剖析，动词第二分词作定语的用法和功能就一目了然了。

**(2) Große Unterschiede bestehen in Bezug auf die Dauer der Betreuung im Kindergarten.**

词组in etw. (D) bestehen表示“(事物、原因等)在于……”。例：Die Ursache besteht darin, dass man einen Fehler übersehen hat. (事情的起因是因为人们忽视了一个错误。) Bezug auf 表示“和……相关”。注意：auf后面支配第四格。我们可以把这个词组和词组sich auf etw./jmdn. (A) beziehen 联系起来。两个词组的意思是一样的，只不过一个用了名词形式，另一个用了动词形式。

**(3) In Deutschland steht ... auf der Agenda, während in Dänemark... geöffnet sind.**

die Agenda指的是议事日程，etw. (N.) auf der Agenda stehen指的是某事排在议事日程上，即“有待解决”的意思。此句参考译文中的译法，仅是一种比较接近直译的翻译可能。例：Die Golanhöhen stehen wieder ganz oben auf der Agenda. (戈兰高地问题又亟待解决。)从句连词während引导表示对比的情状从句。又例：Sie trinkt

keinen Kaffee, während er fast nur Kaffee trinkt. (她不喝咖啡, 而他几乎只喝咖啡。)

**4** 阅读理解 (请根据短文内容判断是非, 对的写r, 错的写f)

1. Ein Kindergarten ist eine Einrichtung, die Kinder ab dem ersten Lebensjahr besuchen. ( )
2. Die Angebote von Einrichtungen bei Elementarbildung in Deutschland sind nicht beschränkt. ( )
3. Über 90 Prozent der Kinder ab drei Jahren können in Deutschland einen Kindergarten besuchen. ( )
4. Anfang März 2016 besuchten 694.500 Kinder unter drei Jahren eine Kita oder eine öffentlich geförderte Kindertagspflege. ( )
5. Die Bundesregierung will gemeinsam mit Ländern und Kommunen den Ausbau der Kitas vorantreiben. ( )
6. Der Bund befördert das KitaPlus-Programm mit 100 Millionen Euro. ( )
7. Besonders Eltern, die normale Arbeitszeit haben, sollen von dem Förderprogramm profitieren. ( )
8. Durch das KitaPlus Programm wird mehr Flexibilität ermöglicht. ( )

**5** 补全句子 (请根据课文内容, 在空格中填入合适的词或词组)

1. In Deutschland gibt es Betreuungsangebote \_\_\_\_\_ Kinder.
2. Herr Fröbel, der Gründer des Kindergartens, gehört \_\_\_\_\_ den großen deutschen Reformpädagogen.
3. Für Fröbel ist die Zeit von der Geburt \_\_\_\_\_ zum Schulein-

tritt Bildungszeit.

4. Große Unterschiede bestehen in Bezug \_\_\_\_\_ die Dauer der Betreuung im Kindergarten.

**6** 成分转换 (请改写划线的粗体部分)

1. Die Wortschöpfung *Kindergarten* ist im Ausland in etwa 50 Sprachen **ohne Übersetzung** übernommen worden.
2. Herr Fröbel zählt zu den großen deutschen Reformpädagogen.
3. **Derzeit** können nur ca. 18 Prozent der unter Dreijährigen eine Krippe besuchen.
4. Das KitaPlus-Programm wird von der Bundesregierung mit 100 Millionen Euro **unterstützt**.

**7** 选择答案 (请根据文章内容, 从以下三个答案中选择一个正确的回答问题)

1. Für wen hat Herr Fröbel die pädagogischen Spielmaterialien designt?
  - a) Für die Kinder vom Säuglings- bis zum Schulkindalter.
  - b) Für die Betreuer der Kinder.
  - c) Für die Kindergärten.
2. Welches Land ist Spitzenreiter in der Versorgung der unter Dreijährigen?
  - a) Deutschland
  - b) Dänemark
  - c) Frankreich
3. Mit wem will die Bundesregierung den Ausbau der Kitas voranbringen?
  - a) mit den Eltern
  - b) mit den Bautechnikern

c) mit Ländern, Kommunen und Trägern der Kitas

4. Woran scheitern viele Eltern?

a) an dem Beruf

b) an den mangelnden Fachkenntnissen

c) an fehlender oder unpassender Kinderbetreuung

## 8

## 参考译文

### 学前教育

小学入学之前孩子所接受的教育统称为基础教育。在大部分欧洲国家，从孩子一周岁开始就提供看护了，这样的机构被称为托儿所。幼儿园则是为三周岁以上孩子设立的机构。德国的学前教育拥有悠久的传统，世界上第一家幼儿园就建在德国。

#### 幼儿园的创立者

弗里德里希·威尔海姆·奥古斯特·福禄贝尔(1782-1852)是幼儿园的创立者，他也是一位伟大的德国改革教育家。他所创立的机构的名称“Kindergarten”未经翻译就被世界上近五十种语言直接采纳。他的与此相关的早期教育理念和教育学具有指引未来的意义。

对于幼儿园，福禄贝尔发展出了独特的游戏教育学，并且设计了相应的教具。这些教具中蕴藏了数学、自然科学以及美学的概念，满足了从婴儿期到小学阶段的教学需求。在他的主要作品《人的教育》一书中，福禄贝尔提出了他对于“人”的理解，由此引出他的教育理念。福禄贝尔认为，人从出生伊始到入学之前，都可以接受教育。

#### 德国幼儿园的密度

然而在德国，基础教育机构提供的名额有限。目前，三周岁以下的孩子仅有大约18%可以去上托儿所。就托儿所数量而言，德国位居欧洲国家后列。丹麦名列第一，有70%的孩子可以上托儿所。